

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 16, Revisión de problemas de traducción y mejores prácticas

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Soy el Dr. George Payton, quien enseña traducción de la Biblia. Esta es la sesión 16, Revisión de problemas de traducción y mejores prácticas.

Lo que me gustaría hacer ahora es revisar algunos de los temas que hemos estado tratando y traerlos a la mente. Mencionamos los problemas potenciales que podrían surgir. Hemos explorado diferentes cosas como modismos, metáforas e ideas desconocidas, y quería volver atrás y retomar lo que dijimos al principio para que podamos ver cómo lo que dijimos al principio se conecta con lo que acabamos de cubrir, pero luego también se vinculará con lo que vamos a hablar en las próximas discusiones.

En esta ocasión, hablaremos de los desafíos de la traducción y la comunicación. Esta es una visión general de lo que estamos comunicando a través de esta serie, y no solo revisaremos los problemas, sino también algunas de las mejores prácticas para abordarlos. Como recordamos, hay varias cualidades de una buena traducción, y la primera es que debe ser precisa. Debe comunicar el contenido del texto bíblico, y eso es lo primero y más importante en nuestra forma de pensar, pero debemos equilibrar eso con el uso de un lenguaje normal y natural y el idioma de destino, el idioma al que se está traduciendo el texto.

Hay que entenderlo. Si no se entiende, ¿hemos traducido? Si te hablo en otro idioma, no entiendes lo que estoy diciendo a menos que haya alguien que me lo interprete y diga: "Oh, George dijo esto en el idioma que fuera". Y si no nos comunicamos, ¿hemos traducido en absoluto o lo hemos hecho bien? El siguiente paso es que las traducciones que hagamos para esta comunidad en particular tengan que ser aceptables para la comunidad.

Les tiene que gustar el idioma, les tiene que gustar el estilo de la traducción y tienen que estar satisfechos con cómo se hizo la traducción.

No siempre es seguro que todos aprecien la traducción que se hizo. Mencioné anteriormente que en Tanzania hay un idioma. Tenían una versión más antigua del Nuevo Testamento que se hizo alrededor de 1900.

Más tarde, otra agencia bíblica, no Wycliffe, tradujo el Antiguo Testamento y rehizo el Nuevo Testamento, de modo que hicieron toda la Biblia en unos cinco o seis años,

muy, muy rápido. Pero a la gente no le gusta la traducción. Y yo les digo: ¿por qué no les gusta? No sé, simplemente no nos gusta.

Entonces, la gente no lo usa. ¿Hizo bien su trabajo? No si se queda en un estante ni si a la gente no le gusta la traducción por cómo está . Eso es una cosa, tiene que ser aceptable.

Tiene que ser lo que ellos esperan. Si esperan una traducción que esté más ligada al griego y al hebreo, tal vez un lenguaje un poco más formal, tal vez ese sea el estilo de lo que ellos entienden que son las escrituras. Ese es el caso si trabajas en Asia, por ejemplo, en la India, o en un contexto musulmán o hindú, y es posible que esperen un alto nivel de lenguaje.

Y si les damos algo que parece propio de adolescentes o incluso de niños, es posible que lo rechacen porque no es lo que esperaban. Por eso, siempre debemos tener en cuenta las expectativas de la gente. Debe ser impactante.

Debe atraerlos y comunicarse con ellos de una manera poderosa. Queremos que sea un producto hermoso, pero un producto impactante. Y como dijimos, tiene que estar de acuerdo con lo que esperan.

¿Cómo lo sabemos? Esta es una discusión que generalmente ocurre al comienzo de un proyecto de traducción. ¿Qué es lo que quieres? ¿Cómo podemos ayudarte a satisfacer las necesidades de tu comunidad cristiana? ¿Cómo podemos entonces ponernos de acuerdo sobre esto y documentarlo para que todos tengamos este entendimiento mutuo? Y el término que se usa en los Círculos de Bio-Traducción hoy es un resumen de traducción. Un resumen de traducción es simplemente un documento que dice, así es como lo vamos a traducir, este es el público objetivo, estas son las personas que lo traducirán y esto es lo que esperamos.

Así que, establecer las expectativas desde el principio realmente ayuda a saber qué es lo que la gente quiere, de modo que se lo vamos a dar, no sólo por darles, sino también por ayudarlos y trabajar con ellos para producir el estilo y todo lo relacionado con el lenguaje que quieren. Así que tenemos estos objetivos. Y como dijimos, nuestro objetivo es la comunicación efectiva.

Por eso, estamos trabajando para lograr una traducción que sea precisa, natural, clara, aceptable, impactante y acorde con el público objetivo. Ese es nuestro objetivo y estamos trabajando para lograrlo.

Son ideales. En eso consiste una traducción de calidad. Son nuestro objetivo.

Pero, además del objetivo, es nuestro estándar de medición. Es lo que comprobamos después de haber hecho la traducción. No siempre tenemos que esperar hasta que esté completamente terminada.

Podemos hacerlo por etapas, paso a paso, de modo que sepamos a lo largo del proceso que este es el estilo de traducción que queremos, que así queremos nuestras notas a pie de página y que así queremos que se distribuya el estilo de la página. Todo se puede explicar primero. Lo probamos con gente para ver si vamos por buen camino. Y luego continuamos con el proceso de traducción.

Otra cosa de la que hablamos es por qué es tan difícil traducir la Biblia. ¿Por qué es un desafío traducir la Biblia? También hablamos de una serie de desafíos que presenta la traducción de la Biblia. Y todo se debe al hecho de que la comunicación humana es, por así decirlo, críptica. Está poco especificada.

No decimos todo lo que podríamos decir. La economía del lenguaje es muy apreciada. Así que si te digo que Dallas ganó el partido del domingo, estoy dejando fuera mucha información.

En primer lugar, ¿qué es Dallas y qué es un partido? ¿De qué partido estás hablando? ¿Correcto? Pero si sabes que estoy hablando de los Cowboys, entonces sabes que estoy hablando de fútbol americano, y sabes que los partidos se juegan los domingos, y sabes que tuvieron una temporada terrible este año, y todo lo demás, ¿de acuerdo? Muy bien. Pero todos usamos una economía de lenguaje porque simplemente ayuda a que la comunicación fluya. Ayuda a decir las cosas de una manera concisa sin ser demasiado prolijo y sin entrar en muchas explicaciones porque la gente comienza a desconectarse si comienzas a entrar en demasiados detalles.

Así se lo decimos a otras personas y ellas nos lo dicen a nosotros, y también vemos lo mismo en la escritura y en esta naturaleza del lenguaje. Por eso, antes en esta serie, hablamos del lenguaje como comunicación y de la traducción de la Biblia como un subconjunto de la comunicación. Así, decimos las cosas de forma abreviada y asumimos que la otra persona puede completar los espacios vacíos.

Si le digo a mi amigo que Dallas perdió el domingo, supongo que él sabe todo lo que mencionamos antes, que Dallas es un equipo de fútbol, y es un equipo de nivel profesional, etc. Entonces, supongo que el tipo puede llenar los espacios vacíos. Supongo que la otra persona sabe de qué estoy hablando.

Y, por lo tanto, hemos compartido conocimientos sobre la cultura estadounidense, el fútbol y los detalles del equipo. Y estoy aquí en Dallas; ahí es donde vivo, así que si digo que Dallas no lo hizo tan bien, es probable que la persona con la que estoy hablando haya visto el partido o al menos estuviera al tanto de cómo lo hicieron y

cuál fue el resultado. Por lo tanto, estoy asumiendo muchas cosas al decir que Dallas lo hizo bien el domingo.

Y supongo que sabe de qué estoy hablando y no tengo que decírselo todo. De modo que el conocimiento compartido nos permite ser subespecíficos en nuestro lenguaje. Este conocimiento compartido puede ser de todo tipo y de diferentes tipos.

Podría ser una situación, podría ser entre otra persona y yo, y conocemos la situación. Entonces, si le digo a mi esposa, ¿qué pasa con el viernes por la noche?, y ella dice que tengo que trabajar, nadie más que yo y ella sabe de qué estamos hablando. Pero hubo una conversación previa que tuvimos, oye, ¿podemos salir a cenar el viernes por la noche? No lo sé, y tendré que ver si tengo que trabajar, etc.

Por lo tanto, existe el conocimiento situacional que yo y la otra persona podemos compartir, o que el hablante y el oyente, o que el escritor y el lector pueden compartir. El lenguaje es un lenguaje compartido; no solo hablamos el mismo idioma, sino que lo usamos de manera similar. También usamos convenciones lingüísticas que la mayoría de las personas entenderán.

El lenguaje está cambiando. Recuerdo que hace unos años estuve dando clases en Biola y fui a un concierto que parecía un concurso de talentos. El chico que ganó era un guitarrista increíble.

Y entonces, al día siguiente, les dije: "Oigan, ¿qué piensan del chico que ganó el concurso de talentos?". Les pregunté a los estudiantes de Biola y me dijeron que era ridículo. Y pensé: "Vaya, eso es un poco duro. No compartíamos el mismo idioma".

Ridículo era un adjetivo que significaba que lo había hecho muy bien. Bien, el lenguaje cambia según las generaciones y, por lo tanto, hay que aprender todas esas palabras nuevas que se le han ocurrido a la gente, como frenemy y otras cosas así. Pero el uso compartido del lenguaje y las convenciones del lenguaje compartidas.

Cultura. Todos venimos de la misma cultura. Conocemos los valores culturales.

Sabemos que la cultura es lo que se espera de nosotros, por lo que esperamos ciertas respuestas, que sucedan ciertas cosas.

Y es lo familiar. Es lo que hemos llegado a conocer intuitivamente simplemente al experimentarlo durante toda nuestra vida. Por lo tanto, el lenguaje es familiar y esperado.

Y todos compartimos eso. Todos tenemos una visión del mundo común. La visión del mundo es algo de lo que normalmente no hablamos, pero es algo profundo e interno, y está presente en todos los miembros de esa cultura.

Y tenemos valores similares. Por lo tanto, una cosmovisión puede ser valorada. Una cosmovisión puede ser lo que es verdad acerca del mundo y cómo lo percibimos.

En Occidente, tenemos una visión muy científica del mundo y podemos decir: “Está bien, vemos el mundo a través de los cinco sentidos”. Sabemos que hay otras cosas ahí afuera, pero ¿tenemos un sistema de creencias sobre el mundo invisible en general? Yo diría que no. Sin embargo, las personas de otras culturas tienen una visión amplia del mundo invisible.

Existen diferencias en nuestra visión del mundo, pero todos las compartimos. Tenemos un conocimiento enciclopédico sobre muchos temas diferentes, sobre muchas cosas diferentes que pertenecen a nuestro grupo. Y todos compartimos eso, y todo eso permite que el lenguaje sea críptico y no especificado.

Entonces, ¿qué tiene que ver esto con la traducción de la Biblia? Las personas de la Biblia tenían todas esas cosas en común. Nosotros no somos una de esas personas de la Biblia, así que no compartimos toda esa información. Por lo tanto, cuando se comunican en la Biblia, se están comunicando con una persona que está en su grupo de conocimiento, pero nosotros no tenemos eso.

Así que estamos a 2.000 años de la época del Nuevo Testamento y aún más de la del Antiguo Testamento. Y esa es una gran parte del problema con la traducción. Y como no tenemos ese conocimiento compartido, no podemos llenar los vacíos como lo hace alguien de nuestra propia cultura.

Entonces, cuando se produce una versión literal que transmite las palabras del texto, se piensa: bueno, todo el mundo lo entenderá. La pregunta es: ¿hay suficiente información para que puedan llenar los espacios vacíos? Esos espacios vacíos no sólo aparecen en las traducciones literales, sino también en cualquier traducción que corra el riesgo de no ser lo suficientemente específica para las personas que están leyendo el texto. Bien, para continuar, y así lograr una comunicación eficaz del mensaje bíblico, nos esforzamos por llenar los espacios vacíos en la comunicación del texto bíblico, o para verlo de otra manera, estamos tratando de eliminar todos los obstáculos o barreras a la comunicación tanto como podamos.

Y lo hacemos intencionalmente y de manera activa, ¿por qué? Queremos una comunicación eficaz, porque la traducción de la Biblia es fundamentalmente una herramienta de comunicación humana. Por eso queremos una comunicación eficaz para que las personas que reciben la traducción puedan interactuar con ella, entenderla, beneficiarse de ella y obtener todos los beneficios espirituales, emocionales e intelectuales que obtenemos al tenerla en nuestro idioma y que las personas, a lo largo de los siglos, han obtenido de las Escrituras.

Como dije, las traducciones literales a menudo conservan esos espacios vacíos, y esto da como resultado un texto que puede no entenderse o que puede no ser natural. Y he descubierto que cuando un texto no es comprensible, muchas veces no es natural. O si no es natural, muchas veces tampoco es comprensible.

Por eso, tenemos que cuidarnos de eso. En algunos casos, he dado ejemplos en una charla anterior en los que una traducción literal puede dar un significado equivocado. Por eso, queremos una comunicación eficaz que esté en línea con las expectativas de la gente y tenemos que llenar los vacíos para lograrlo.

Así, al eliminar estas barreras, hacemos posible que las personas absorban y se comprometan con las Escrituras. Muchas veces es posible. A veces, no es posible eliminar las barreras de comunicación, pero la mayoría de las veces sí lo es.

¿Y cómo lo sabemos? Bueno, en primer lugar, comenzando con la traducción de la Septuaginta, el Antiguo Testamento hebreo del hebreo al griego se produjo alrededor del año 250 a. C., aproximadamente. ¿De acuerdo? O entre el 300 y el 250 a. C., cuando comenzaron. Así que estamos hablando de más de 2200 años de historia de traducción del hebreo al griego, y luego del griego a todos estos otros idiomas, y se han traducido miles y miles de idiomas a lo largo de los años.

Así que sí, es posible traducir la Biblia de manera eficaz. Sí, es posible derribar algunas de estas barreras. ¿Es siempre posible? No necesariamente, pero la mayoría de las veces la respuesta es sí.

Y tenemos la historia que nos respalda para demostrarlo. Bien, entonces tenemos que ajustar las características lingüísticas. La forma en que el hebreo o el griego dicen las cosas no es la forma en que hablamos hoy.

Entonces, reformulamos eso. Muchas veces, necesitamos agregar información implícita en el texto para que las personas puedan hacer las conexiones entre las palabras y lo que se dice versus lo que se quiere decir. Y a veces hay una diferencia entre lo que suena y lo que realmente significa.

¿De acuerdo? Pero no es posible superar todas las lagunas poniendo cosas en el texto o modificándolo o adaptándolo. Entonces, si no es posible hacerlo, ¿qué hacemos? O a veces no es posible hacerlo bien. ¿Cómo lo solucionamos? Así que aquí estamos, entrando en el campo de las mejores prácticas.

Entonces, ¿cómo podemos proporcionar información sin ponerla en el texto? En primer lugar, tenemos lo que se llama paratextual o fuera del texto. Es decir, es material complementario que ponemos en el libro de la Biblia, el Nuevo Testamento o toda la Biblia, pero que no está dentro del texto en sí. ¿Cómo qué? Notas a pie de página.

Ponemos notas al pie de página, y eso puede explicar cosas en el texto que son difíciles de entender, pero la gente lee la nota al pie de página y dice, oh, la frase endurecieron su corazón significa esto. O la frase se lavó las manos significa aquello. Y así, podemos explicar cosas en el texto, y a veces, incluso si lo hacemos un poco más parecido a la forma del griego o del hebreo, esto es especialmente efectivo si lo podemos explicar en alguna parte.

Si tienes una traducción literal sin explicación, habrá lagunas por todos lados. Por lo tanto, si vas a hacer una traducción literal o algo más, déjame decirlo de esta manera : basada en la forma, más cercana a la forma griega o hebrea, las notas a pie de página son esenciales. De lo contrario, puedes casi garantizar que tendrás lagunas.

Y si hay lagunas, ¿la gente podrá leerlas? Y si tienen que esforzarse tanto para entenderlas, al final se darán por vencidos. Piensen en ustedes mismos. ¿Cuántos de nosotros queremos realmente leer la versión King James? Parece que fue en el siglo XVII.

No podemos. Es demasiado difícil. Por eso, si supone demasiado esfuerzo, no lo harán.

Las notas a pie de página ayudan a aliviar esa carga del lector. En segundo lugar, los glosarios. Puedes tener un glosario de términos.

Se puede tener un glosario de cosas como el templo, los fariseos y la Torá. Se pueden tener glosarios de lugares. Se pueden tener glosarios de personas.

Puedes poner una referencia en tu nota a pie de página; consulta esta palabra en el glosario. Así, se utilizan notas a pie de página junto con el glosario. Y, curiosamente, en todas estas cosas de las que estoy hablando hay un cierto estilo de traducción que evolucionará.

Recuerdo cuando intentábamos hacer una referencia cruzada en una nota a pie de página, ver Temple en el glosario. ¿Cómo se dice eso en el idioma? Bueno, en primer lugar, hay que inventar una palabra para glosario. Y así dijimos palabras nuevas.

Y en ese glosario que está al final, etiquetamos las palabras nuevas. ¿Cómo se dice "ver el templo" en las palabras nuevas? Y lo que dijimos fue que buscáramos la palabra "templo" en las palabras nuevas. Entonces, toda esa oración se convirtió en nuestra forma estándar de tener una referencia cruzada.

Ahora bien, si se trata simplemente de explicar algo en el texto, entonces se puede decir que la palabra templo significa el lugar donde se sacrificaban animales a Dios o cualquier cosa que se quiera añadir. Pero, si se quiere una explicación más extensa,

se diría lo breve en la nota al pie, y lo largo se puede decir, buscar esta palabra entre las palabras nuevas. Introducciones de libros.

Las introducciones de libros son fantásticas para que la gente tenga un marco de referencia sobre el que colgar las cosas que van a leer en el libro, para colgarlas en ese marco de referencia. Una colega mía estaba traduciendo el Libro de Miqueas con un grupo de personas con las que había estado trabajando durante varios años. Y más tarde se convirtió en consultora hasta que lo tradujeron, y luego les consultó sobre el significado de Miqueas.

Al mismo tiempo, ella estaba haciendo su doctorado sobre el libro de Miqueas. Así que estaba estudiando en gran detalle la estructura de Miqueas, la forma en que está escrito, las funciones retóricas, lo que Dios estaba tratando de decir a través de Miqueas, todas esas cosas. Así que lo revisaron y lo tradujeron, y todo había sido traducido correctamente.

Y ella dijo: ¿Entienden de qué está hablando Miqueas? Y ellos dijeron: Bueno, escribimos esta pequeña introducción y la leyeron. Ella dijo: Bien, esto es lo que encontré en mi investigación. Este es un ejemplo de un caso judicial en el que Dios está presentando cargos contra la nación de Israel, contra Israel en el norte y contra Judá en el sur. Y es como si los estuviera llevando ante los ancianos para juzgarlos en esta escena judicial.

Y él los está poniendo a prueba porque le han sido infieles como una esposa puede ser infiel a su esposo. Y ellos dijeron, ¿de verdad? No lo habríamos entendido si no nos lo hubieran dicho. Dijeron que necesitamos reescribir la introducción.

Entonces reescribieron la introducción y terminó teniendo unas dos o tres páginas. Pero dijeron que nuestra gente necesita saber esto.

Y cuando leen primero la introducción, eso hace el trabajo pesado de orientarlos sobre lo que está sucediendo. Cuando lees el Libro de Miqueas, no tienes idea de cuándo fue escrito. No tienes idea de quién lo escribió.

No tienes idea de cuáles fueron las circunstancias detrás de esto, qué los motivó a escribirlo. No tienes idea de qué quería el escritor que la gente hiciera de manera diferente. Ninguna de esas cosas sale a la luz cuando te lanzas a leer el Libro de Miqueas.

Pero las introducciones de libros pueden hacer eso para comunicarse y darles un marco de referencia de antemano. Recuerdo que cuando traducíamos al idioma orma, recibíamos estas introducciones de libros, que eran largas y técnicas. Y uno simplemente pensaba: "Dios mío, ¿cómo podemos traducir esta introducción de libro al orma para que estas personas puedan entenderla?" Resultó que mis hijos

tenían una Biblia de estudio NVI para niños que tenía introducciones de libros breves.

Eran concisos, pero también completos. Entonces les dije: "Oigan, ¿podemos traducir esto al orma para la introducción de un libro?" Y me respondieron: "Sí". Y eso fue lo que hicimos.

No es que los Ormas sean niños, sino que el lenguaje que se utiliza en una Biblia normal es muy, muy difícil de traducir, por lo que la traducibilidad es algo muy importante.

Entonces, tenemos esas introducciones de libros. Bien, referencias cruzadas, como dije, gramática correcta, por así decirlo, ver esta palabra en el, pero también, ¿qué haces cuando quieres que busquen otro versículo? No puedes tener Romanos 5:17 en CF. ¿Qué haces? Entonces tuvimos que encontrar una manera de decirlo de alguna manera, ya sea buscar o mirar o buscar. Luego, la referencia tenía que ser clara: el libro de Romanos 5:17 o una referencia al Antiguo Testamento.

¿Qué se hace cuando se tiene una referencia en el Antiguo Testamento pero no se tiene el Antiguo Testamento? En realidad, es muy difícil. Sí, las referencias cruzadas pueden ayudarlos y luego pueden comparar. Porque si se tiene un versículo en Marcos que también se refleja en los otros evangelios sinópticos, como Mateo y Lucas, entonces se puede decir: "Mira Mateo aquí y Lucas allá".

Eso es algo muy útil, ya que pueden hacer uso de las Escrituras. Eso se puede hacer en una nota al pie. A veces, se hace debajo del encabezado de una sección, donde se encuentra el pasaje de Marcos, y luego, entre paréntesis debajo del encabezado de la sección, se encuentran los pasajes de Mateo y Lucas, y viceversa.

Y, de nuevo, los títulos de sección. Los títulos de sección pueden ser otra herramienta útil, pero son muy complicados.

Busqué en la Biblia en inglés y, al revisar el libro de los Hechos, vi uno que decía: en Éfeso. Perdón, en Éfeso. ¿Qué nos dice eso sobre lo que viene a continuación en el texto? En realidad, no mucho.

No saqué mucho provecho de ese encabezado de sección. Pero la pregunta es: ¿el encabezado de sección los prepara para lo que viene? Pablo visita Éxodo. Algo así sería más comunicativo.

Entonces, queremos títulos de sección comunicativos. Además, ¿cuál es la gramática de los títulos de sección? Y a menudo, en inglés, decimos: Paul visita, o Paul está visitando, o Paul... sí. Entonces, lo ponemos en tiempo presente. En Orma, prefieren ponerlo en tiempo pasado.

Pablo visitó Éfeso en Éfeso. Nuevamente, cosas en las que no pensamos, pero tenemos que usar los mismos principios de traducción que usamos para traducir el texto para producir también la información paratextual. Por lo tanto, parte integral de traducir la Biblia es traducir la información paratextual que es necesaria para que la gente complete los espacios vacíos.

Puedes usar imágenes. Normalmente no ponemos imágenes dentro de la Biblia. Podrían ser imágenes en la parte de atrás, imágenes del templo, imágenes de Jerusalén, imágenes de animales, cosas así.

Los mapas pueden ser aceptables. Depende de si la gente piensa en una vista aérea cuando piensa en el mundo y de cómo ese mapa se relaciona con la realidad que ven desde el suelo y miran a su alrededor de esa manera.

Entonces, ¿los mapas son algo bueno que la gente quiere? Ésta es sólo una parte de la información paratextual. Probablemente haya otra. Además de la información paratextual, tenemos toda una categoría de materiales llamados materiales de interacción con las Escrituras.

Se trata de material complementario que se encuentra fuera de la Biblia, cosas que no se incluyen en la portada del Nuevo Testamento ni en la Biblia entera, pero que ayudan a informar a las personas sobre la Biblia y a que se interesen en ella. Y son cosas con las que tú y yo hemos crecido y en las que ni siquiera pensamos. ¿Cómo qué? Como folletos, historias bíblicas para niños y material de lectura fácil.

Alguien tiene que producirlas. Por lo tanto, producirlas junto con el proyecto de traducción mejorará la comprensión de la Biblia por parte de las personas y su interés en ella, y las atraerá para que se comprometan con las Escrituras.

Ayer estuve en la iglesia y el pastor estaba hablando sobre cómo involucrar a la gente de la iglesia y lograr que lea sus Biblias. Y dijo: "Lo voy a decir de nuevo, aunque se cansen de que lo repita una y otra vez. Todos los pastores en Estados Unidos tienen dificultades para lograr que la gente lea sus Biblias".

El material de interacción con las Sagradas Escrituras puede atraerlos y hacer que se interesen en la lectura del texto bíblico. Música, canciones. Recordemos que John Wesley era predicador.

Su hermano Charles Wesley era compositor de canciones. Una fortaleza poderosa es nuestro Dios. Y en aquellos primeros años, cuando la gente no era lectora, cantábamos nuestra teología.

Entonces, la teología de la canción nos enseñó acerca de la Biblia. Otra cosa que Charles le dijo a John es que en 200 años, nadie recordará uno de sus sermones, pero todos recordarán mis canciones. Y tiene razón.

Entonces, él vivió en el siglo XIX, ¿qué? Y todavía hoy cantamos sus canciones. Por lo tanto, la música es otra herramienta de interacción con las Escrituras que podemos alentar a las personas a producir, lo que mejora su conocimiento de las Escrituras y su interés en ellas. Archivos de audio.

Puedes tener la Biblia en un archivo de audio. Nunca había pensado en esto, pero ¿qué pasaría si tuvieras podcasts o programas de radio sobre las Escrituras que se transmitieran en la radio pública? Podría ser una discusión sobre las Escrituras. Podría ser una explicación.

Podrían ser simplemente las Sagradas Escrituras en ese idioma local. Hay todo tipo de posibilidades. Existe una aplicación llamada Scripture App Reader, que, si tienes el texto en el idioma local en tu teléfono, te lo leerá y resaltará las palabras a medida que las vaya leyendo.

Y esa es otra forma de hacer que la gente se involucre: el lector de la aplicación de las Escrituras. Los videos. La película de Jesús sería uno de ellos.

La gente ha hecho todo tipo de videos diferentes sobre contenido bíblico, temas bíblicos e historias bíblicas. Drama. No solo se pueden hacer videos, sino que también se pueden hacer presentaciones en vivo que representen las escenas de la Biblia.

La danza y la música van de la mano. Y, por lo general, estas formas de arte, como el teatro, la danza, la música y el canto, no son mutuamente excluyentes.

Todo ocurre en un evento similar. Así que si estás cantando, también estás bailando, y también tienes palabras habladas o cosas así. Así que otras culturas combinan esas cosas.

¿Se sientan a escuchar música solos? Ahora lo hacen porque tenemos grabaciones. Y si quieres que la gente lea la Biblia, ponla en audio e intercala canciones cristianas y venderás todo el material. Obra de arte.

¿Cuántas veces hemos visto obras de arte? Especialmente en la Edad Media. Recordemos que en la Edad Media la gente no era necesariamente muy lectora. Por eso había pinturas de escenas bíblicas.

Y estas pinturas contaron la historia. La Capilla Sixtina, pintada por Miguel Ángel, es la Biblia entera de un extremo a otro de la sala, desde el Génesis hasta el Apocalipsis. Pintó todo como una gigantesca historia pictórica de la Biblia.

Así que ese es un ejemplo de otro tipo de obra de arte. Puede que existan obras de arte en esta cultura, pero puede que no.

No lo sé, pero todas estas son solo ideas de diferentes cosas que podemos producir para mejorar la comprensión de las Escrituras por parte de la gente. Otras cosas, libros de lectura fácil.

En las Sociedades Bíblicas Unidas se llevó a cabo una serie de cursos que producían lectores que tomaban historias de la Biblia que se utilizaban en un lenguaje sencillo y luego se iban haciendo progresivamente más avanzados en el nivel de lectura del material. Eso es una cosa. Clases de alfabetización.

Tener clases de alfabetización en la iglesia ayudará a que las personas aprendan a leer. Y luego, cuando aprendan a leer, aprenderán a leer las Escrituras. Esas cosas se pueden hacer.

Estudios bíblicos. ¿Por qué no? Los estudios bíblicos son un tipo de interacción con las Escrituras. Por eso, se cuenta con material de estudio bíblico escrito y luego los grupos pueden reunirse y estudiar las Escrituras juntos.

En algunos lugares donde la gente no sabe leer ni escribir, se puede escuchar una grabación de un pasaje en particular y sentarse a hablar sobre él. Estos grupos de escucha son muy populares, incluso en zonas donde las Escrituras son nuevas e incluso en zonas donde la gente aún no es cristiana. De modo que, al escuchar este audio para un grupo de musulmanes o hindúes, pueden sentarse y relacionarse con las Escrituras de una manera segura sin ser vistos como personas que están traicionando a su pueblo, su cultura y su religión.

Puedes tener libros sobre la cultura bíblica, un libro con imágenes, este es el templo, y luego puedes tener una explicación del templo.

Así es como se ve el altar y esto es lo que hicieron con él. Así es como se ve un camello. Así que puedes tener estos folletos independientes con los que la gente puede interactuar.

Y ahora, con todo lo digital, incluso puedes poner cosas así en tu teléfono. ¡Aleluya! Pero, de alguna manera, tiene que suceder, ¿no? Cada una de estas piezas de interacción con las Escrituras está dirigida a un subgrupo particular de la cultura, a un público objetivo particular en esa comunidad.

Podrían ser adultos. Podrían ser niños. Podrían ser hombres y padres.

Podría ser para madres y mujeres. Podría ser para personas cristianas. Podría estar dirigido a personas que no son creyentes.

Todo esto influye en el motivo por el que quieres hacer esta pieza en particular. ¿Qué vas a hacer con ella? ¿Y para quién es? Por lo tanto, nuestro objetivo es utilizar nuestro material de interacción con las Escrituras específicamente para esas personas. Todas las culturas, incluida la nuestra, necesitan materiales de interacción con las Escrituras para interactuar de manera efectiva con el contenido bíblico, especialmente con las personas que aún no han sido alcanzadas, especialmente los grupos de personas no alcanzadas. Y debe ser parte de todo el proyecto de traducción de la Biblia.

Tiene que ser parte de la filosofía. Muchas veces , en los primeros años, no pensábamos en el compromiso con las Escrituras. Pensábamos en cómo necesitábamos terminar la Biblia.

Cuando trabajaba en ORMA, mi objetivo era traducir las Sagradas Escrituras a ORMA. Y éramos mi esposa y yo. Mi esposa se ocupaba de la familia, así que básicamente, era yo.

Entonces, si tuviera que elegir entre la interacción con las Escrituras y las Escrituras, las Escrituras tendrían prioridad por razones obvias. Pero ahora, la organización Bible Agencies International, FOBI, ha presentado una declaración que dice que la gente necesita materiales de interacción con las Escrituras. Necesitan traducción oral.

Necesitan audio y elementos visuales, y esto debería ser parte de todo programa de traducción.

Y eso es algo que ahora es algo común en los círculos de traducción de la Biblia en todo el mundo. Y entonces, se preguntarán, ¿qué materiales de interacción con las Escrituras han producido hasta ahora? Bueno, hemos hecho X, Y y Z. O podrían decir, ya saben, todavía no hemos tenido la oportunidad de hacerlo, pero realmente queremos hacer esto para este grupo de personas y aquello para aquellos. Así que vemos que el texto bíblico más el paratexto más la interacción con las Escrituras es necesario para una comprensión más completa y plena de las Escrituras con el fin de llenar esos vacíos de comunicación con los que luchamos cuando llegamos a traducir la Biblia.

¿Cuándo se deben producir estos materiales de interacción con las Escrituras? Esa es una muy buena pregunta. Por lo tanto, hay que planificar el momento adecuado. En algunos lugares, especialmente en grupos de personas no alcanzadas, se puede

preparar el material de interacción con las Escrituras antes de que comience la traducción.

Me enteré de un proyecto. El equipo de SAL fue a trabajar en esa zona en particular de Asia y ya había alguien allí trabajando en la traducción. Entonces dijeron: genial, vamos a ayudar a esa persona.

Y esa persona no estaba realmente interesada en recibir ayuda. Bien, ya habían estado allí durante X años, uno o dos, aprendiendo el idioma y todo eso. Pero ahora no estaban involucrados con la traducción del Nuevo Testamento.

Entonces dijeron, bien, trabajemos en el Antiguo Testamento. Y desafortunadamente, otra agencia estaba haciendo eso. Y dijeron, tenemos a nuestra gente, gracias, pero no necesitamos su ayuda.

Entonces, realmente no se les permitió participar en eso. Dios mío, ¿qué hacemos? También hablaron con las personas de traducción con las que trabajaban y pensaron que tal vez deberíamos hacer algo de interacción con las Escrituras.

Así pues, tenían el texto que se produjo en el Nuevo Testamento, pero la gente aún no se había involucrado con él. No lo habían hecho; era demasiado extraño y ajeno.

Entonces vi un video de una canción que interpretaron en un estilo musical tradicional. Era como una oda y contaba una historia. Y la historia era sobre Jesús.

No sólo cantaban, sino que tenían una forma específica de bailar. Y había una fila de personas que bailaban, cantaban, bailaban y cantaban acerca de este maravilloso Rey que tenemos, el Rey de gloria, que ha venido a salvarnos, este Rey que quiere ayudarnos, que quiere bendecirnos. Cuando la gente escucha eso, ¿quién es este rey del que estás hablando? ¿Quién es este Jesús que mencionaste en tu canción? Y eso los atrajo.

Y entonces se preguntaron: ¿de dónde sacaron esto? Bueno, lo sacaron de la Biblia. Y eso los conectó. Entonces, la iglesia comenzó a despegar debido al material de interacción con las Escrituras.

Por lo tanto, para interactuar con las Escrituras, no hay un momento específico para hacerlo y, a veces, la gente no está lista para ello. Pero tiene que ser algo que planifiquemos intencionalmente hacer.

Y tiene que ser algo que hagamos intencionalmente. Intencionalidad es una de mis palabras favoritas. Nada sucede en mi vida a menos que lo incluya en mi lista de cosas por hacer.

Y si está en mi lista de cosas por hacer, en algún momento lo haré porque lo veo en mi pared. En esa nota adhesiva, pienso: "Caramba, todavía no lo he hecho. Tiene que ser intencional y tiene que llevarse a cabo".

Hay que seguirlo hasta el final, pero no queremos hacerlo solo porque es necesario, queremos hacerlo porque valoramos la contribución que los materiales paratextuales y de interacción con las Escrituras aportan al mensaje que Dios tiene para el pueblo, de modo que Dios pueda hablarles directamente.

De eso se trata. No sólo de una comunicación eficaz en el idioma de destino, sino también de hacer posible que Dios hable directamente a las personas de una manera significativa, de una manera que tenga impacto, de una manera que las atraiga para que sus vidas puedan cambiar y para que puedan tener una relación más profunda e íntima con Dios.

Este es el Dr. George Payton, quien enseña traducción de la Biblia. Esta es la sesión 16, Revisión de problemas de traducción y mejores prácticas.